Porównanie tłumaczeń Hioba 14:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wyrasta jak kwiat i więdnie, umyka jak cień – i nie ostaje się.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Zakwita on jak kwiat — i więdnie, umyka jak cień — nie trwa długo. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wyrasta jak kwiat i zostaje podcięty, znika jak cień i się nie ostaje. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Wyrasta jako kwiat, i bywa podcięty, a ucieka jako cień, i nie ostoi się. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Który wychodzi jako kwiat i skruszony bywa a ucieka jako cień i nigdy nie trwa w tymże stanie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | wyrasta i więdnie jak kwiat, przemija jak cień, co nie trwa, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wyrasta jak kwiat i więdnie; ucieka jak cień i nie ostaje się. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jak kwiat wyrasta i więdnie, jak cień przemija i nie pozostaje. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Kwitnie jak kwiat i więdnie, znika jak cień i nic z niego nie pozostaje. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jak kwiat zakwitnie i więdnieje, jest jak cień, co przemija szybko. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | або вона відпала наче цвіт, що відцвів, втекла наче тінь і не постояла. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Rozwija się jak kwiat i więdnie, przelatuje jak cień oraz się nie utrzyma. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Niczym kwiecie wyrasta i zostaje ścięty. i ucieka jak cień, i nie pozostaje przy życiu. |

1. 1) <x>220 8:9</x>; <x>230 102:12</x>; <x>230 103:15</x>; <x>230 144:4</x>; <x>290 40:6</x> [↑](#footnote-ref-2)